

### ***Ovide moralisé*, livre XII (la vraie histoire de Troie)**

Achilles, li vaillans de pris, Est ja venus à la bataille. Des or comenceront, sans faille, L'ocision et le martire, La grant estoire et la matire	1710    1714	
Que traist li clers de Saint More De Darès, mes ne m'en vueil ore Sor lui de gaires entremetre*		*me mettre à le critiquer
Là où bien translata* la letre. Moult fu li clers bons rimoierres*, Cortois parliers et biaux faigtierres*, Et moult fu bien ses romans fais, Mes nequedent*, sauve sa pais, Il ne dist pas en touz leuz voir*, Si ne fist mie grant savoir Dont il Homers osa desdire*	1718    1722	*traduisit *rimeur (sans sens péjoratif) *poète  *toutefois *pas toujours la vérité  *s'opposer à Homère
Ne desmentir ne contredire Ne blasmer oeuvre qu'il feïst. Ne cuït c'onques Homers deïst* Chose que dire ne deüst* Et que de verté ne seüst.	1726    1730	   *aurait dit *qu'il n'aurait pas dû dire
Ja nel deüst avoir repris, Quar trop iert Homers de grant pris, Mes il parla par metaphore. Por ce li clers de Sainte More, Qui n'entendoit* qu'il voloit dire, Li redargua* sa matire.	1734	*ne comprenait pas *reprocha

### ***Ovide moralisé*, livre XIII (la glose de la fable : le suicide d'Ajax)**

– Or vous deviserai commant L'en puet ceste fable exposer Et quel sens l'en i puet gloser. Par Ajax le bateillereus, Le fort, le fier, le viguerous, Qui tant fu poissans* en bataille, Puis noter les martirs, sans faille, Les apostres, les prescheors Et les mestres sousteneors*	1304    1308    1312	
De nostre primitive Yglise, Qui penerent* au Dieu servise. Cil prisierent* le cors petit**, Por l'amour et pour l'apetit* Dou sauvement* qu'il desirroient, A mort temporel se livroient.	1316	*souffrirent *estimèrent **peu *désir *salut

Et li Baptistres, sains Jehans*,		<i>*saint Jean Baptiste</i>
Emprez* la paine et les ahans**	1320	<i>*après **peines, tourments</i>
Qu'il ot souffert por Dieu servir,		
Por l'amor de Dieu desservir*,		<i>*mériter</i>
De sa volenté, por voir dire*,		<i>*en vérité</i>
Se mist à temporel martire	1324	
Dou glaive de sa propre bouche,		
Quant l'avoutire* et le reprouche		<i>*adultère</i>
Dou felon Herode reprimist,		
Qui sa serourge* à feme prist,	1328	<i>*belle-sœur</i>
Por quoi li faulz le fist morir,		
Mes Dieux le fist aulz cieulz florir		
En gloire pardurablement.		
Cil est flors en cui nesement*	1332	<i>*naissance</i>
Fet feste et sollempnel servise		
Chascun en toute sainte Yglise,		
Et por sa mort samblablement <sup>1</sup> .		

<sup>1</sup> L'Eglise célèbre la naissance (24 juin)  
et la mort du saint (29 août).